

Cat

イディオム

bell the cat ネコに鈴をつける 他人が嫌がることに進んで取り組む

fat cat 太ったネコ 金持ち、資産家

let the cat out of the bag ネコを袋から出す 秘密を漏らす

like a cat on a hot tin roof 熱いトタン屋根の上のネコのように そわそわして

no room to swing a cat ネコを振り回す空間がない 狭い 猫の額ほどの(日本)

play cat and mouse with ~ ~と「ネコとネズミ」ゲームをする ~をもてあそぶ

rain cats and dogs ネコとイヌの雨が降る 土砂降りの雨が降る

when the cat's away ネコがいない時に 鬼の居ぬ間に

catnap ネコの昼寝 うたた寝

copycat まねをするネコ 真似っこ

出典:「英語イディオム語源辞典」
(著者:清水建二 発行所:講談社)

Dog

a hair of the dog あなたを噛んだイヌの毛 迎え酒

let sleeping dogs lie 寝ている犬を寝かしておく 怒らせない、そっとしておく
藪をつついて蛇を出す(日本)

the dog days of summer 夏のイヌの日に 夏の暑い時期に
シリウス(the Dog Star)と太陽が
同時に出る夏は暑いという意味

Bull

a bull in a china shop 陶磁器店の牡牛 がさつな奴、不器用な奴

all thumbs 全部親指で 不器用である

hit the bull's eye 牡牛の目に当てる 成功する、的を射る、図星である

like a red rag to a bull ウシに向けられた赤い布切れのように ヒトを怒らせる

take the bull by the horns ウシの角をつかむ 勇気に難局に当たる、立ち向かう

Apple

an apple-polisher リンゴを磨く人 ごまをする人

as American as apple pie アップルパイのようにアメリカンな 非常にアメリカ的な

compare apples and oranges リンゴとオレンジを比較する 比較にならないものを比較する

in apple-pie order アップルパイの順番で きちんと整理されて

rotten apple 腐ったリンゴ 愚か者、ろくでなし 腐ったミカン(日本)

the apple of someone's eye ～の目のリンゴ ～がとても大切にしているもの
目の中にいれても痛くないほど愛おしいもの

Eye

cast sheep's eyes at～ ～に羊の目を向ける ～に色目を使う

have bags under one's eyes 目の下の袋 目の下のくま

have eyes in the back of one's head 頭の後ろに目を持つ 状況判断に優れている、お見通し

one's eyes pop out of one's head 目が頭から飛び出る 目玉が出るほどびっくりする

pull the wool over someone's eyes 人の目に羊毛をかぶせる 人をだます

all eyes 全身を目にして 目を皿のようにしている

Ear

all ears 全身を耳にして 一心に耳を傾けている

play it by ear 耳で演奏する 臨機応変に行動する

someone's ears are burning 人の耳が火照っている 人のうわさをしている

wet behind the ears 耳の後ろが濡れている 未熟な

a **big** fish in a small pond 小さな池の大きな魚 お山の大將
a **big** frog in a small pond 小さな池の大きな魚 井の中の蛙大海を知らず(日本)

a **big** head 大きい頭 うぬぼれの強い人
a **big** mouth 大きな口 大声でべらべらと話す、生意気な口を利く

a little **bird** told me 小鳥が私に教えてくれた 小耳にはさみました
backseat driver 運転席の後ろのドライバー 余計なことに口出しする人

blow one's own horn(trumpet) 自分自身のラッパを吹く 自画自賛する

break the back of ~ ~の背中を壊す 最も厄介な部分を片付ける

break a leg 足を折れ 幸運を祈る、頑張って

knock on wood 木をたたけ うまくいきますように

hang in there 中にぶら下がる 頑張る

breed like rabbits ウサギのように繁殖する ネズミ算式に増える
run like a rabbit ウサギのように走る 一目散に逃げる、脱兎の勢いで逃げる(日本)

carrot and stick ニンジンとムチ打ち アメとムチ

cast pearls before swine ブタの前に真珠を投げる ブタに真珠、猫に小判(日本)

button one's lip 唇にボタンする 黙る、秘密を守る

cut corners 隅や角を切り落とす 手抜きをする



don't judge a book by its cover 表紙で本を判断するな 人を見ただ目で判断するな

drop ~ like a hot potato ~を熱いジャガイモのように落とす ~をさっさと捨てる

down the road 道を下って 将来

fifth wheel 5番目の車輪 邪魔者

eat crow カラスを食べる しぶしぶ誤り(失敗)を認める
go bananas バナナになる かつとなる、頭がおかしくなる
hit the book 本に当たる 熱心に勉強する
drink a toast トーストを飲む 乾杯

for the birds 鳥のために ばかげている、重要でない

have butterflies in one's stomach 胃にチョウがいる ハラハラする、そわそわ落ち着かない
have a frog in one's throat 喉にかえるがいる 声がしわがれている

hot dog ホットドッグ やった！

nature calls 自然が呼んでいる トイレに行く